

## Chanson : Chant du Haslibacher (4 des 32 Strophes sont chantées)

Salle 4

1. Prêtons l'oreille et mettons-nous  
à chanter à propos d'un vieil homme  
qui était de Haslibach.  
Il s'appelait Haslibacher et venait  
de la paroisse de Sumiswald.
2. Puisque Dieu permet qu'on  
l'accuse méchamment  
à cause de sa foi,  
il a été arrêté  
et on l'a conduit dans la ville de Berne.
3. On l'a emprisonné et  
sévèrement torturé  
à cause de sa foi,  
mais il tient bon malgré son martyre,  
sa peur et sa souffrance.
4. Un vendredi matin, comprenez-moi,  
des messieurs bien instruits  
sont venus dans sa prison  
pour engager une dispute  
et le faire renoncer à ses convictions.

### Contributeurs :

Urs Hostettler avec Luc Mentha, Martin Diem

### Informations sur la chanson :

"Qu'est-ce que nous allons chanter au sujet d'un vieil homme qui était de Haslibach". C'est ainsi que commence le chant anabaptiste suisse probablement le plus connu. Il décrit en 32 strophes l'histoire du paysan et anabaptiste Hans Haslibacher, l'interrogatoire, la fermeté, la condamnation et la décapitation en 1571.

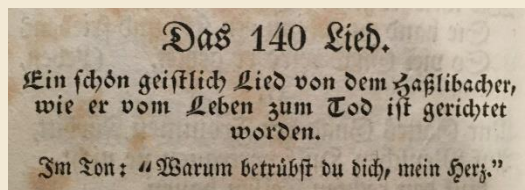
Dans l'église de Sumiswald, Hans Haslibacher a contredit le pasteur pendant le sermon et a été condamné à mort par l'épée.

Au 18e siècle, le Haslibacherlied était interdit en raison de sa position critique envers les autorités. Au 20e siècle, il a toutefois été intégré dans le célèbre recueil de chansons "Röseligarte" d'Otto von Greyerz, ce qui lui a permis de connaître une nouvelle fois une plus grande diffusion.

La ferme Haslenbach se trouve à 5 km du château de Trachselwald. Des descendants de Hans Haslibacher vivent encore aujourd'hui à la ferme. Il s'y trouve également une petite d'exposition.



## Les 32 strophes du Haslebacherlied (Ausbund de 1834, imprimé en Pennsylvanie)



1. Prêtons l'oreille et mettons-nous à chanter à propos d'un vieil homme qui était de Haslibach. Il s'appelait Haslibacher et venait de la paroisse de Sumiswald.
2. Puisque Dieu permet qu'on l'accuse méchamment à cause de sa foi, il a été arrêté et on l'a conduit dans la ville de Berne.
3. On l'a emprisonné et sévèrement torturé à cause de sa foi, mais il tient bon malgré dans son martyre, sa peur et sa souffrance.
4. Un vendredi matin, comprenez-moi, des messieurs bien instruits sont venus dans sa prison pour engager une dispute et le faire renoncer à ses convictions.
5. Haslibacher les a surpassés et leur a dit : dans ma foi je reste ferme même si je dois donner mon corps et laisser ma vie.
6. C'était un samedi, ces messieurs bien instruits sont revenus et le menaçant, ils ont dit : Tu dois renoncer à tes convictions ou sinon tu vas perdre ta tête.
7. Il leur a alors répondu : Je ne renoncerai pas à ma foi. Je reste ferme. Dieu respecte mes convictions. Il sera pour moi un abri et une protection.
8. Le samedi au soir, un ange de Dieu est venu avec puissance vers Haslibacher, et lui a dit : Dieu m'a envoyé vers toi, pour te consoler avant ta fin.
9. Je vais te montrer, ne chancelle pas dans ta foi ; reste fort et ferme, Dieu respecte ta foi, il garde ton âme à l'abri.
10. Bien qu'ils te menacent déjà avec leur épée, ne sois pas effrayé, je vais rester à tes côtés et te garder de tout mal.
11. Et quand lundi est venu, les messieurs bien instruits sont revenus vers Haslibacher et ont commencé à parler, il devrait renoncer à sa foi.
12. Sinon, disent-ils sans moquerie, demain, tu vas mourir. Haslibacher a dit : je garde ma foi, plutôt je vous laisse ma tête.
13. Ecoutez ce qui ça s'est passé dans la nuit, lundi, Haslibacher dormait profondément jusque vers minuit. Il a rêvé que c'était jour et qu'on voulait lui couper la tête.
14. Haslibacher s'est réveillé, c'était comme le jour et un petit livre se trouvait devant lui. Un ange de Dieu lui dit : lis ce qui se trouve dans ce petit livre.
15. Et quand il lit le petit livre, il découvre ce qui s'y trouve, on va lui couper la tête. Mais Dieu va faire apparaître trois signes pour montrer l'injustice qui lui est faite.
16. Et quand il avait tout lu, la nuit a refait son apparition ; il s'est alors réendormi. Il dort jusqu'au matin quand on vient vers lui dans la prison.
17. On lui souhaite une bonne journée, Après qu'il les remercie. Ensuite, on lui a dit : qu'il devait écouter la Parole de Dieu, sinon il doit manger le dernier repas du condamné à mort.

18. De ma foi je ne veux pas m'éloigner ;  
la Parole de Dieu, je la connais bien.  
Mon sort, je le remets à Dieu.  
C'est pour mn cœur un châtement moindre,  
si je dois mourir innocent.

19. On le conduit dans une auberge  
et on lui donne à manger et à boire.  
Le bourreau est à ses côtés,  
Espérant le saouler pour qu'il renonce  
Quand même à ses convictions.

20. L'anabaptiste parle au bourreau :  
mangez et buvez, prenez courage,  
aujourd'hui vous allez  
exécuter mon sang innocent,  
mais mon âme est sauvée.

21. Il dit aussi: Dieu va prodiguer voir  
trois signes, comprenez bien,  
on les verra bientôt,  
quand vous couperez ma tête,  
elle roulera dans mon chapeau et rira fort.

22. L'autre signe qui surviendra,  
on le verra dans le soleil;  
prenez bien garde au troisième :  
le soleil deviendra comme du sang rouge  
et du puits de la ville coulera aussi du sang.

23. Le juge dit aux messieurs :  
prenez garde à ces trois signes  
et observez les bien,  
si tout cela devait se passer,  
malheur à votre âme.

24. Il est maintenant arrivé à la fin de son  
repas, on veut lui attacher les mains.  
Haslibacher dit :  
je vous demande déjà, Maître Lorenz,  
de laisser libres mes mains.

25. Je suis prêt et c'est de bonne grâce  
que je me présente à vous  
pour mourir avec joie.  
Mais que Dieu pardonne à ceux  
qui m'ont condamné à mort.

26. Il est arrivé sur l'échafaud,  
il a enlevé son chapeau  
et il l'a placé devant le public.  
Je vous en prie, Maître Lorenz,  
laissez-moi placer mon chapeau ici.

27. Il s'est agenouillé,  
il a prié un ou deux Notre Père.  
Et ensuite il estimait :  
Mon sort est maintenant fixé pour Dieu.  
Faites ce que vous avez à faire.

28. Alors qu'on lui a coupé la tête,  
celle-ci a sauté à nouveau dans son chapeau.  
es signes, on les a vus ;  
le soleil est devenu rouge comme du sang  
et le puits de la ville suait du sang.

29. Un Ancien le dit bien :  
la tête de l'anabaptiste rit dans le chapeau.  
Un homme âgé dit :  
Si vous aviez laissé la vie à cet anabaptiste,  
vous vivriez éternellement.

30. Les hommes parlent ensemble :  
On ne va plus condamner les anabaptistes.  
n Ancien dit :  
si on avait suivi mon avis,  
cet anabaptiste vivrait encore.

31. Le bourreau, de mauvaise humeur, dit :  
aujourd'hui, j'ai répandu du sang innocent.  
n Ancien dit :  
la tête de l'anabaptiste a ri dans le chapeau.  
Cela signifie la colère de Dieu.

32. Celui qui a composé ce petit chant,  
a péri en prison ;  
par amour pour les pécheurs.  
Un homme lui a apporté plume et l'encre ;  
il nous l'offre pour une bonne nuit.



La ferme Haslibach 2022

Ceci est le côté intérieur, veuillez le plier sur le côté extérieur lorsque vous le replacez.

Caspar où es-tu ? Qu'est-ce qu'ils t'ont fait ? Es-tu encore en vie ? Je suis ici, dans le cachot des meurtriers de Trachselwald. Si seulement tu pouvais m'aider ! Barbara et Cathrin m'ont déjà été enlevées, je ne sais même pas où elles se trouvent ! Sûrement engagées ! Et nos garçons ! Ils sont ici avec moi dans la cellule. Il fait froid et humide - nous n'avons presque rien à manger. Hansli tousse sans arrêt. Et Caspar demande encore et encore : "Où est le père ?". Daniel essaie d'être le grand et tente de me cacher ses larmes. Mais il a tellement faim, mais il n'a que huit ans...

Tu te souviens quand tu m'as dit : "Gell Trini, même s'ils nous persécutent, nous ne baptisons pas nos enfants". Si nous avions su à l'époque ce qui nous attendait, y serions-nous restés ? Maintenant, les chasseurs d'anabaptistes t'ont déjà attrapé pour la deuxième fois.

Et moi aussi, ils veulent me conduire à Berne. Et ensuite, que se sera-t-il ? Demain, ils viendront chercher nos garçons pour les baptiser - contre ma volonté. Ils doivent pouvoir décider eux-mêmes s'ils veulent être baptisés ou non. Est-ce que je les reverrai un jour ? Ou seront-ils aussi engagés ? Ah, Caspar, je suis si seul et si fatigué de toute cette bravoure.

Et toi, mon Dieu, où es-tu ? Je ne sais plus quoi faire. Je t'appelle - m'entends-tu ? Vois-tu ma misère ? Exiges-tu de moi un tel sacrifice ? S'il te plaît, aide-moi ! Garde et protège mes enfants. Et mon Caspar. Je voudrais croire en toi, en ton amour, mais c'est si difficile.